



INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”

広報“あいこうか” 2012・11



Inscrições para moradia de controle público

市 営 住 宅 入 居 募 集

Período de inscrição previsto para início de dezembro!!!

Os formulários para participar da inscrição e a lista das moradias, estarão disponíveis no Dpto. De Construção Habitacional (Jutaku- Kenchiku- Ka), verifique o informativo de dezembro!!!

**Maiores Informações : Dpto. de Construção Habitacional
(Jutaku-Kentiku-Ka) Tel : 0748-65-0609**

Atendimento em português

**De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas
(Exceto feriados)**

**Maiores informações :
Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0686**

一人で悩まないで相談を...
Nono sofra sozinha...

**Campanha de combate a violência contra as mulheres
Entre os dias 12 ~ 25 de novembro**

Na prefeitura, temos uma consultora disponível para atender consultas relativas à problemas conjugais.

A violência contra a mulher, independente da situação, não é permitida em hipótese alguma. Violência doméstica (DV), violência sexual, induzir a prostituição, assédio sexual, comportamento de perseguição e outros, violam os direitos da mulher. A consulta é gratuita e mantemos sigilo total.

Horário de Atendimento :

Toda segunda, quarta e sexta-feira das 9:00 ~ 16:00 horas
Telefone exclusivo para consultas : 0748-65-0751

**Maiores informações : Dpto. Jinken-Suishin-Ka
Tel : 0748-65-0695 Fax : 0748-63-4582**

Campanha contra a violência infantil em novembro 11月は児童虐待防止推進月間

Não deixe passar os “ Sinais de Socorro ”

【 Da criança 】

- Marcas, manchas, queimaduras, contusões estranhas
- Muito magro, desnutrido
- Roupas e corpo sem higiene
- Rosto sem expressão, sente medo de adultos
- Não tem calma, sempre agressivo, emocionalmente instável

【 Dos pais 】

- Não se importa com a saúde ou segurança da criança
- Roupas e roupas de dormir sem higiene
- Sai de casa sempre deixando a criança
- Está sempre nervoso e briga com a criança
- Não tem contato com os vizinhos, está sempre sozinho

Maiores informações :

Katei-Jido-Soudanshitsu Tel : 0748-65-0660

Na home page da cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português.

O endereço é : <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

Matrículas para o Clube de Crianças (Jido-Club)

児童クラブ利用申込受付

As matrículas para o próximo ano letivo Heisei 25 (2013), estarão abertas conforme o período abaixo.

★ Localização dos Clubes de Crianças :

Nome da Escola	Nome do Clube de Crianças	Lotação	Telefone	Período de Matrícula
Bantani-Shogakko	Bantani-Jido-Club	45	Wakuwaku-Kids 63-4655 (10:00 ~ 17:30) Minakuchi-cho, Yasaka	2012 / 11 / 29 ~ 2012 / 12 / 01 Das 9:30 ~ 18:30 horas Sábado : Das 9:30 ~ 12:30 horas
Bantani-Higashi-Shogakko	Bantani-Higashi-Jido-Club	40		
Kashiwagui-Shogakko	Kashiwagui-Jido-Club	20		
Minakuchi-Shogakko	Minakuchi-Jido-Club	40		
Ayano-Shogakko	Ayano-Jido-Club	35		
Kibukawa-Shogakko	Kibukawa-Jido-Club	45		
	Kibukawa-Daini-Jido-Club	45		
Tsuchiyama-Shogakko	Tsuchiyama-Kashikiya-Jido-Club	25		
Ono-Shogakko	Ono-Jido-Club	25		
Aburahi-Shogakko	Aburahi-Jido-Club	25	88-2384	2012 / 11 / 01 ~ 2012 / 11 / 15
Ohara-Shogakko	Ohara-Jido-Club	25	88-2368	2012 / 11 / 01 ~ 2012 / 11 / 12
Konan-Dai 1-Shogakko	Konan-Somakko-Jido-Club	60	86-7798	
Kibougaoka-Shogakko	Konan-Wakuwaku-Jido-Club	60	86-4024	
Chubu-Shogakko	Konan-Nakayoshi-Jido-Club	40	86-1577	
Konan-Dai 2-Shogakko				
Konan-Dai 3-Shogakko				
Kohara-Shogakko	Kohara-Tsubasa-Jido-Club	15	82-4511	
Kumoi-Shogakko	Kumoi-Kumokko-Jido-Club	20	83-0311	
Shigaraki-Shogakko	Shigaraki-Jido-Club	30	82-2010	

>>> Requisitos : Crianças que estudam na 1ª. Série ~ 3ª. Série da Escola Primária (Shogakko) Alguns clubes poderão atender até a 6ª. Série do shogakko.

>>> Horário de atendimento : (caso houver vagas)

De Segunda ~ Sexta-feira : Após o horário escolar ~ 18:00 horas

Sábado (Quando houver mais de 5 crianças, será feito a avaliação de funcionamento) : Das 8:00 ~ 18:00 horas

>>> Custo : 10,000 por mês (Porém é cobrado nos sábados, feriados de verão e outros, taxa de acréscimo.)

>>> Inscrição : diretamente no Jido-Club que pretende ingressar

>>> Explicação sobre a matrícula dos clubes de Minakuchi :

Dia 8 de novembro a partir das 20:00 ~ Local : Hekisui Hall. Os formulários estarão disponíveis no dia.

Maiores Informações : Shakai-Fukushi-Ka (Dpto. do Bem-Estar Social) Tel : 0748-65-0705

Apresente a autorização para instalação do aparelho transmissor (Onsei-Housou-Tanmatsuki)

音声放送端末機の設置承諾書の提出をお願いします

A prefeitura da cidade de Koka, vem promovendo a instalação do aparelho transmissor na residência de todos os cidadãos, na finalidade de oferecer informações de urgência e calamidades como medida inicial de informações.

É necessário a apresentação de uma autorização, para que o mesmo possa ser feito. Assim, os documentos estão sendo enviados pela prefeitura por divisão de bairro, após a reunião explicativa feita em cada bairro.

Contudo, independente de sua escolha é necessário a notificação do mesmo. Há possibilidades de funcionários estarem visitando as residências, caso não seja dada uma posição.

Agradecemos a colaboração e compreensão de todos.

Informações : Joho-Kiban-Seibi-Suishin-Shitsu

Tel : 0748-65-0658

Festa internacional de intercâmbio 2012 in KOKA

国ふえす 2012 in KOKA ~ ひろげよう Smile ~

É o maior evento de intercâmbio da cidade de Koka!!!

Vamos nos divertir!!!

>>> Data : Dia 2 de dezembro de 2012 a partir das 12:02 horas

>>> Local : Hekisui-Hall

>>> Entrada gratuita (Comes e bebe será cobrado)

>>> Conteúdo :

Comida típica de vários países, exposição, venda, experiência, apresentação de atividades, apresentação musical típica de outros países, atração musical e outros.

Estamos também recrutando voluntários para nos ajudar no dia!!!

>>> Organização : Comitê do Kokusai-Kouryu-Festa 2012

>>> Maiores informações :

Escritório da KIS (Koka-shi, Kokusai-Kouryu-Kyoukai)

Tel/Fax : 0748-63-8728 E-Mail : mifa@mx.biwa.ne.jp



Helpline para estrangeiros ・ よりそいホットライン
Consultas para esclarecimento de qualquer tipo de problema...
Estadia no japon, novo sistema de permanência, procedimentos administrativos,
educação de filhos, violência doméstica, problemas de trabalho, discriminação, dívidas e outros



Disque 0120-279-338 ⇒ Após a orientação em japonês, disque o número 2... segue abaixo o horário de atendimento de cada idioma.

Horário/Idioma	Português	Espanhol	Inglês	Chinês	Tagalog	Tailandês	Coreano
Segunda-feira	-----	-----	10:00 ~ 22:00	10:00 ~ 22:00	10:00 ~ 16:00	16:00 ~ 22:00	-----
Terça-feira	-----	-----	10:00 ~ 22:00	16:00 ~ 22:00	16:00 ~ 22:00	-----	10:00 ~ 22:00
Quarta-feira	16:00 ~ 22:00	16:00 ~ 22:00	10:00 ~ 16:00	10:00 ~ 16:00	10:00 ~ 16:00	16:00 ~ 22:00	-----
Quinta-feira	10:00 ~ 16:00	10:00 ~ 16:00	16:00 ~ 22:00	10:00 ~ 22:00	16:00 ~ 22:00	-----	-----
Sexta-feira	16:00 ~ 22:00	10:00 ~ 16:00	10:00 ~ 16:00	16:00 ~ 22:00	10:00 ~ 16:00	-----	16:00 ~ 22:00
Sábado	10:00 ~ 16:00	10:00 ~ 16:00	-----	16:00 ~ 22:00	-----	10:00 ~ 22:00	16:00 ~ 22:00
Domingo	10:00 ~ 22:00	10:00 ~ 22:00	10:00 ~ 22:00	10:00 ~ 16:00	10:00 ~ 22:00	-----	-----

Calendário de Saúde Programação do mês de Novembro



健診カレンダー 2012年11月予定

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2012 / 07	19 de novembro (2ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Konan-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda,troca de roupa e leite
		22 de novembro (5ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2011 / 12	08 de novembro (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi -Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dentes, fralda, troca de roupa e leite
		21 de novembro (4ª.feira)		Konan-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2011 / 03	15 de novembro (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
		28 de novembro (4ª.feira)		Koka-Hoken-Center	
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses	2010 / 04	13 de novembro (3ª.feira)	09:30 ~ 10:00	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição
		27 de novembro (3ª.feira)		Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2009 / 04	07 de novembro (4ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Konan-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
		12 de novembro (2ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	

Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-Hoken-Center.

Os de Minakuchi e Shigaraki, no Minakuchi-Hoken-Center e os de Tsuchiyama, Koka e Konan, no Koka-Hoken-Center.

Não deixe de utilizar o cupom gratuito para exames!!! 検診無料クーポン券、使い忘れていませんか？

Data de nascimento correspondente	Câncer de colo do útero até 2013 / 03 / 31	Câncer de mama até 2013 / 03 / 31	Câncer de intestino grosso até 2012 / 11 / 30	Exame de hepatite até 2013 / 01 / 31
2 de abril de 1991 ~ 1 de abril de 1992	•			
2 de abril de 1986 ~ 1 de abril de 1987	•			
2 de abril de 1981 ~ 1 de abril de 1982	•			
2 de abril de 1976 ~ 1 de abril de 1977	•			
2 de abril de 1971 ~ 1 de abril de 1972	•	•	•	•
2 de abril de 1966 ~ 1 de abril de 1967		•	•	•
2 de abril de 1961 ~ 1 de abril de 1962		•	•	•
2 de abril de 1956 ~ 1 de abril de 1957		•	•	•
2 de abril de 1951 ~ 1 de abril de 1952		•	•	•

Aviso sobre o Exame coletivo (Exame específico) para afiliados entre 40 ~ 64 anos no Seguro de Saúde Nacional (Kokumin-Hoken)

国民健康保険にご加入の40歳~64歳の方へ 集団検診 (特定健診) のご案内

Estaremos realizando o exame coletivo (exame específico) conforme a programação abaixo. Aqueles que não tiveram a oportunidade de estarem participando deste exame neste ano letivo podem estar participando. O exame é gratuito.

- >>> Correspondentes : Afiliados no seguro de saúde nacional (Kokumin-Hoken) nascidos entre 1948 / 04 / 01 ~ 1973 / 03 / 31
- >>> O que portar : Bilhete do exame (bilhete rosa), seguro de saúde e questionário
- >>> Data : Dia 14 de Novembro no Shigaraki-Kaihatsu-Center
Dia 15 de Novembro no Konan-Hoken-Center
Dia 16 de Novembro no Tsuchiyama-Kaihatsu-Center
Dia 19 de Novembro no Koka-Hoken-Center
Dia 20, 21 e 22 de Novembro no Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center
- >>> Horário : das 9:00 ~ 11:00 horas
- Informações : Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka)
Tel : 0748-65-0745

Aviso sobre exame médico para pessoas entre 19 ~ 39 anos

今年度まだ健診をうけていない19歳~39歳の方へのお知らせ

Estaremos realizando o exame básico (Kihon-Kenshin) conforme a programação abaixo:

- >>> Data :
Dia 21 e 22 de Novembro no Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center
- >>> Horário de recepção :
Das 9:00 ~ 11:00 horas
- >>> Custo : Valor de 1,000 yens
- >>> Correspondentes :
Nascidos entre 1973 / 04 / 01 ~ 1994 / 03 / 31 que não tiveram a oportunidade de participar do exame neste ano na escola ou empresa.
- >>> Conteúdo do exame :
Exame biométrico, consulta com o médico, exame de urina, pressão arterial e sangue
- Informações : Dpto. Promotor de Saúde (Kenkou-Suishin-Ka)
Tel : 0748-65-0737

Aviso sobre a aplicação da vacina da influenza no hospital público Shiritsu-Minakuchi-Shinryosho

市立みなくち診療所・インフルエンザ予防接種のご案内

- >>> Período de aplicação : A partir do dia 23 de outubro ~ dia 28 de dezembro de 2012 >>> Custo de 2,500 cada dose
- >>> Correspondentes, data de aplicação e outros :

1- É NECESSÁRIO RESERVA : As reservas já foram iniciadas. Ligue entre as 9:00 ~ 17:00 horas, exceto nos finais de semana e feriados.

Horário	Segunda	Terça	Quarta	Quinta	Sexta	Observação
9:00 ~ 11:30	De 6 meses de idade ~ idade correspondente ao 3o. ano do Chugakko					Dentro do horário de atendimento
13:00 ~ 13:30				6 meses ~ 15 anos		Aplicação no dia 1 e 15 de novembro, 6 ou 20 de dezembro.
16:00 ~ 16:30	4ª. série ~ 18 anos			4ª. série ~ 18 anos		Somente na 1ª. 3ª. e 5ª. Quinta-feira do mês

2- NÃO É NECESSÁRIO RESERVA : Compareça diretamente no horário de atendimento.

Horário	Segunda	Terça	Quarta	Quinta	Sexta	Observação
9:00 ~ 12:00	Acima de 16 anos					Dentro do horário de atendimento
14:00 ~ 15:30	Acima de 16 anos					Dentro do horário de atendimento

Informações e reservas : Shiritsu-Minakuchi-Shinryosho TEL: 0748-62-3346

Vacina da Influenza para idosos (acima de 65 anos)

高齢者 (65歳以上) インフルエンザ予防接種を実施します

A influenza é diferente de uma gripe comum, pois causam sintomas como febre alta e sintomas corporais, junto com tosse, secreção nasal e sintomas respiratórios. Principalmente os idosos, possuem grandes possibilidades de apresentarem complicações como pneumonia e outros, podendo até perderem a vida, portanto é recomendado a aplicação da vacina aos idosos como prevenção de agravações de sintomas.

>>> Destinado :

Aqueles que possuem o endereço registrado na cidade de Koka e que correspondem os seguintes itens :

1. Aquele que no dia da aplicação da vacina tenha mais de 65 anos de idade
2. Aquele entre 60 ~ 65 anos, que tenham doenças do coração, rim, respiratório ou tenham doenças relacionadas ao vírus da imunodeficiência humana e que tenham a caderneta de deficiência física com grau número 1.

>>> O que levar no dia da vacina :

Caderneta do seguro de saúde ou caderneta de seguro de saúde para idosos e custo da taxa da vacinação (¥ 2,000)

>>> Custo da vacina : ¥ 2,000

O custo integral da vacina é de ¥ 4,000 mas a metade do custo será custeado pela cidade. As pessoas que recebem o auxílio subsistência (Seikatsu-Hogo), e/ou estejam isentas do pagamento do imposto residencial do ano letivo Heisei 24 (2012), podem requerer a isenção do valor do custo, portanto, procurem o Hoken-Center mais próximo para apresentar o requerimento (até o final de novembro). É necessário aproximadamente 2 semanas para ser possível fazer a emissão do comprovante de isenção, portanto pedimos que providenciem o requerimento o mais rápido possível.

>>> Período destinado para aplicação da vacina :

Meados de outubro ~ final de dezembro

>>> **Estabelecimentos médicos indicados :** É necessário que consulte antecipadamente no estabelecimento médico, a data e horário disponível para aplicação da vacina. Há estabelecimentos também, que não precisam da reserva antecipada.

Não é necessário fazer reserva	É necessário fazer reserva antecipadamente
<p>Minakuchi-cho : An-Iin (65-6884), Ohta-Iin (63-3553), Yamada-Geka-Iin (62-0893), Kondo-Iin (63-0530), Tashiro-Geka-Iin (62-0635), Tsubasa-Clinic (63-7766), Hayami-Iin (65-3211), Hirakawa-Clinic (63-6373), Shiritsu-Minakuchi-Shinryosho (62-3346), Murakami-Seikeigeka-Clinic (63-7751),</p> <p>Tsuchiyama-cho : Uda-Iin (66-1050), Kawabata-Iin (67-0018), Nakanishi-Iin (66-0712), Kariyushi-Clinic (67-0155), Tazaki-Iin (68-0139)</p> <p>Koka-cho : Oki-Iin (88-4072), Masuda-Naika-Iin (88-2277), Furunishi-Iin (88-5575), Koka-Chuo-Shinryosho (88-5106),</p> <p>Konan-cho : Imamura-Iin (86-2119), Konan-Shinryosho (86-2552), Konan-Byoin (86-3131), Terai-Iin (86-1112), Furu-Clinic (86-3135)</p>	<p>Minakuchi-cho : Asada-Clinic (69-7755), Iwaya-Iin (62-0053), Kimura-Iin (62-2143), Koga-Byoin (62-0234), Minakuchi-Byoin (62-1212), Nakagawa-Naika-Iin (65-5410), Fukai-Clinic (65-4100)</p> <p>Konan-cho : Takeuchi-Seikeigeka (86-8205), Heart-Clinic-Kokoro (86-0011)</p> <p>Shigaraki-cho : Imanishi-Iin (82-0029), Shigaraki-Clinic (82-7833), Nozaki-Iin (82-7887), Shigaraki-Chuo-Byoin (82-0249), Kokuritsu-Byoin-Shigaraki-Byoin (83-0101),</p>

Maiores informações : Dpto. Promotor de Saúde Tel : 0748-65-0703

<p>PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA 〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053 TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554 Home page address: http://www.city.koka.lg.jp/</p>	<p>Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621 Centro de Atendimento regional de Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101 Centro de Atendimento regional de Koka-Ohara Tel : 0748-88-4101 Centro de Atendimento regional de Konan-Dai-Ichi Tel : 0748-86-4161 Centro de Atendimento regional de Shigaraki Tel : 0748-82-1121</p>
<p>Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.</p>	